

К ВОПРОСУ ДИАХРОНИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Э.Л. Шубина

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В данной работе рассматриваются случаи с вариантными формами числа сказуемого – единственного или множественного – в предложениях с подлежащими, выраженными квантитативными существительными. Речь идёт о распространённых прилагательным или причастием словосочетаниях типа Nquant+AdjN (eine Menge handelnder Personen). Словосочетания этого типа обнаруживают вариативность в выборе вида связи. Они могут быть организованы при помощи генитивного управления – eine Menge handelnder Personen, предложного управления – eine Menge von handelnden Personen и согласования – eine Menge handelnde Personen. Помимо вариативности синтаксической организации подлежащего добавляется ещё и вариативность при выборе формы сказуемого. Вариативность характерна и для нераспространённого подлежащего – Eine Menge Fabriken werden nach Kambodscha kommen, но работа посвящена исключительно распространённым словосочетаниям – Da waren eine Menge blonder Deutscher dabei. Анализируются факторы, которые оказывают влияние на выбор единственного или множественного числа сказуемого. Художественные тексты немецкоязычных авторов XVII–XX веков предоставили языковой материал, где представлены примерно в равной степени все квантитативные существительные рассматриваемых сочетаний.

Ключевые слова: квантитативные словосочетания, падеж, варьирование, единственное число сказуемого, множественное число сказуемого, подлежащее

Варьирование в языке выявляется в процессе его функционирования. В процессе коммуникации варьировать могут лексемы, словоформы и конструкции. Тексты фиксируют всё разнообразие варьирования в рассматриваемый исторический период.

Анализ исторического языкового материала позволяет выявлять вариативность языковых средств, а вот причины, которые приводят к вариативности, понять чрезвычайно сложно.

Некоторые лингвисты не наблюдают связи между вариативностью и историческими изменениями [2, с. 58], а другие связывают явление вариативности с историческими изменениями; в ряде работ вариативности даётся объяснение с позиции семантики [1]. Чтобы выявить изменения, необходимо, на наш взгляд, сделать несколько синхронных срезов. В данной работе

это будут XVII, XVIII, XIX и XX века. Диакронический анализ позволит нам установить параллель между варьированием языковых средств. Мы разделяем точку зрения Солнцева, который справедливо отмечал, что процесс варьирования является результатом исторического развития языка, а изменения языка осуществляются в процессе бесконечного использования, отбора, создания различных вариантов, т.е. в ходе бесконечного варьирования [4, с. 41].

В немецком языке существует правило, согласно которому подлежащее и сказуемое должны быть согласованы в числе. Однако в некоторых случаях наблюдаются отклонения от этого правила. Так, предложения, в которых подлежащее состоит из двух компонентов, одно из которых в единственном числе, а другое во множественном – *die Mehrzahl der Studenten*. Компонент

в единственном числе подобных подлежащих представляет собой ядро субстантивной группы (die Mehrzahl), а компонент во множественном числе конкретизирует первый и является определением к нему (der Studenten).

В большинстве своём правило предписывает нам согласовать сказуемое именно с первым компонентом субстантивной группы: *Die Mehrzahl der Studenten kommt zur Versammlung.*

Вместе с этим достаточно часто сказуемое согласуется именно с определительной частью подлежащего: *Die Mehrzahl der Studenten kommen zur Versammlung.*

Почти все многокомпонентные подлежащие, выраженные количественными существительными, обнаруживают подобные варианты: ... *und ein Dutzend Personenwagen ausgebessert wurden* (Berliner Zeitung); *Ist jemand im Bad, wartet schon ein Dutzend anderer mit verkniffenen Gesichtern vor der Tür* (die tageszeitung)

In den letzten Jahren sind in Frankreich von Jugendlichen eine Anzahl aufsehenerregender Verbrechen begangen worden (die Zeit)

Eine Anzahl von Kunden habe sich dazu entschlossen, ihre Ausgaben auf Grund der Abschwächung der US-Konjunktur zu verschieben, hieß es (der Tagesspiegel).

Чем объясняют языковеды наличие вариантов согласования подлежащего и сказуемого? К примеру, Шпротт говорит о так называемом принципе соседства, согласно которому говорящий в выборе единственного или множественного числа сказуемого ориентируется на тот компонент подлежащего, который оказывается ближе к сказуемому в предложении:

Es rannte eine Herde Schafe auf die Wiese.

Eine Herde Schafe rannten auf die Wiese.

Важно ещё учитывать, рассматривается ли многокомпонентное подлежащее как единое целое или как множество *eine Herde Schafe* [8, с. 233].

Авторы грамматики Дуден указывают на две возможности согласования сказуемого и подлежащего: формально-грамматическое согласование: сказуемое принимает такую же грамматическую форму, как и подлежащее. Особенно в тех случаях, когда существительное в роли подлежащего употребляется с определённым артиклем, указательным или притяжательным местоимением: [*Ein Kilo [Bohnen]*] *reicht nicht aus.* [*Drei Kilo [Brot]*] *reichen nicht aus*; согласование по смыслу: сказуемое принимает форму множественного числа, поскольку подлежащее обо-

значает множество предметов или явлений [7; 6, с. 1004-1009]: [*Ein Kilo*] *Bohnen*] *reichen nicht aus.*

В современном немецком языке формально-грамматическое согласование сказуемого и согласование по смыслу конкурируют, и в большинстве своём формы сказуемого взаимозаменяемы.

В нашей работе будут рассмотрены случаи с вариантными формами числа сказуемого – единственного или множественного в предложениях с подлежащими, выраженными количественными существительными. Речь пойдёт о распространённых прилагательным или причастием словосочетаниях типа Nquant+AdjN (*eine Menge handelnder Personen*). Сами по себе словосочетания этого типа обнаруживают вариативность в выборе вида связи. Они могут быть организованы при помощи генитивного управления – *eine Menge handelnder Personen*, предложного управления – *eine Menge von handelnden Personen* и согласования – *eine Menge handelnde Personen*. Таким образом, к вариативности в пределах самого многокомпонентного подлежащего добавляется ещё и вариативность при выборе формы сказуемого. Необходимо отметить, что вариативность формы сказуемого характерна и для нераспространённого подлежащего: «*Eine Menge Fabriken werden nach Kambodscha kommen*», *prophezeit Kitz* (die tageszeitung); *Eine Menge Schüler ist froh, dass wir Rechtsextremismus jetzt thematisieren*», *sagt Sibille Bühring* (die tageszeitung).

В работе рассматривались исключительно распространённые словосочетания: *Da waren eine Menge blonder Deutscher dabei* (die tageszeitung); *Eine Menge fröhlicher, jauchender Kinder lärmte in den Pools, rutschte ins Wasser oder spielte Wasserball* (Konsalik).

Ставится задача выяснить, какие факторы оказывают влияние на выбор единственного или множественного числа сказуемого, имело ли место варьирование на всех этапах, и завершился ли отбор доминантных форм. Художественные тексты немецкоязычных авторов XVII-XX веков позволяют найти языковой материал, где представлены примерно в равной степени все количественные существительные рассматриваемых сочетаний.

Прежде чем приступить к анализу, полученных путём сплошной выборки примеров, следует обратиться к классификации количественных существительных. Мы опираемся на классификацию Шубиной и Блюдорн, которая составлена с учётом морфологических особенностей вто-

рых членов субстантивной группы (имеется в виду единственное или множественное число) и семантики первых членов группы [9]; [5, с. 254]. Были выделены следующие группы существительных с количественной семантикой:

1. Лексемы, обозначающие количество предметов, веществ *Liter, Kilogramm, Löffel, Eimer, Menge, Haufen* ... Группы с существительным в единственном числе обозначены **Nquant1a** (*ein Kilo frisches Fleisch*), а во множественном **Nquant1b** (*ein Kilo echter Erdäpfel*);

2. Лексемы, обозначающие совокупность и объединения живых существ и предметов **Nquant2** (*Schaar, Gruppe, Herde, Schwarm, Rudel, Strauß, Bündel, Stapel*...);

3. Лексемы, обозначающие количественные числительные, обозначаем

Nquant3 (*Drittel, Viertel, Paar, Dutzend, Hundert*...).

Необходимость объединить их вызвана разными предпочтениями при выборе вида связи. Так, генитив и предложное управление наиболее устойчиво в группах **Nquant2**, где предметы, живые существа рассматриваются как часть целого. Люди образуют группу, бригаду, отряд, а предметы могут быть собраны в стопку, пучок. Группы с лексемами **Nquant1b** могут оформляться и при помощи согласования, так как такие множества как *Menge, Haufen, Handvoll* указывают на неопределённое количество людей, предметов. Для них не существует устойчивой сочетаемости. Открыты для согласования и группы с лексемами **Nquant3**, так как первый член этой группы воспринимается зачастую как числительное, после которого в немецком языке не используется управление, как вид подчинительной связи.

Материалы XVII века предоставили нам ограниченное количество примеров, которое не позволяет выявить определённую тенденцию в данный период времени, что объясняется достаточно низкой частотностью употребления рассматриваемых конструкций. Кроме того, для выяснения согласования сказуемого и подлежащего данная группа должна стоять в именительном падеже. Однако даже и эти пять примеров показали, что варьирование формы единственного и множественного числа было характерно для данного периода. Так, в группе с **Nquant1b** сказуемое употребляется как в форме единственного, так и множественного числа:

(1) ... wiewol noch **eine grosse Pfann gebacher Eyer** dort **stunde** ... (Гриммельсгаузен)

(2) ... da **haben** sich **eine unzählbare Menge wilde Heuschrecken eingefunden** (Абрагам а Санта Клара)

Группа **Nquant2** представлена двумя примерами, в одном из которых сказуемое согласуется со вторым компонентом подлежащего, а в другом с первым компонентом:

(3) ... daß **ein Regiment Ungerischer Musquetirer** auf seinen Rock daher **marschirten** (Шупп)

(4) ... **kam ein solcher Schwarm bewehrter Bauren** aus dem Wald ... (Гриммельсгаузен)

В текстах XVIII века находим большее количество примеров. Представлены все группы квантитативных существительных. В группе с **Nquant1b** находим сказуемые в единственном и множественном числе. Не прослеживается при этом зависимости от вида подчинительной связи в пределах субстантивной группы. Так, после субстантивных групп с управлением, в которых первый компонент является ведущим, сказуемое может стоять как в единственном, так и во множественном числе:

(5) ... worin **eine Menge geschickter Arbeiter** Geld für dich **verdienen?** (Виланд)

(6) Indem **hüpfte eine Anzahl von kleinen Liebesgöttern** aus dem Hein hervor (Виланд)

Сказуемое употреблялось во множественном числе в тех случаях, когда субстантивная группа была организована при помощи согласования:

(7) Sobald er sich regte, **traten eine Menge wohlgekleidete Bedienten** herein (Музеус)

Группа **Nquant2** представлена двумя примерами, и во всех сказуемое согласуется с первым компонентом подлежащего, то есть стоит в единственном числе:

(8) **Ein Trupp junger Mädchen und Knaben bewillkommte** uns mit einem pantomimischen Tanz (Шиллер)

В группе с **Nquant3** отчётливо прослеживалась зависимость от синтаксической связи, организующей субстантивную группу. Все шесть сочетаний с согласованием представлены в предложениях со сказуемым во множественном числе:

(9) Auf der leeren Bahn **gingen** etwa **ein Dutzend junge Leute** ... (Гёте)

Сочетание с управлением находим в предложении, в котором сказуемое стоит в единственном числе:

(10) **Eine halbe Million hungernder Menschen schrie** den Sultan um Brod an ... (Виланд)

Тексты XIX века предоставили в наше распоряжение ещё большее количество примеров.

Как и в предыдущий период, продолжают конкурировать формы единственного и множественного числа сказуемого в группе с **Nquant1b**. Все субстантивные группы оформлены при помощи управления, однако это не явилось препятствием для достаточно высокой частотности использования формы множественного числа сказуемого. В нашей выборке представлено 8 примеров:

(11) **Eine Menge kleiner Züge vereinigen** sich ... (Фонтане)

Примерно в два раза чаще использовалось единственное число сказуемого:

(12) ... bis endlich **ein ganzer Haufen von glatten grauen Pelzen durcheinanderwimmelte** (Шторм)

Сохранилось отсутствие вариативности в группе с **Nquant2**. Во всех предложениях с субстантивными группами, организованными при помощи управления, сказуемое стоит в единственном числе. Субстантивные группы, организованные при помощи согласования, в нашем материале не зафиксированы:

(13) ... aus jeder Thür **sprang eine Schaar blau-äugiger Kinder** (Фрайтаг)

Высокую степень вариативности обнаруживают сочетания с **Nquant3**. В пределах данной группы отмечалось преимущественное использование множественного числа сказуемого. В отличие от предыдущего столетия сказуемое во множественном числе появляется как в сочетаниях с управлением, так и в сочетаниях с согласованием. Так, единственное число сказуемого встречалось с сочетаниями с управлением (соответственно 4 и 1 пример):

(14) In einer Ecke **stand ein halb Dutzend langer Pfeifen** ... (Пабе)

(15) Auf den Plüschbänken **sitzt ein halbes Dutzend fröstelnde Gestalten** (Фонтане)

Множественное число сказуемого использовалось в подавляющем большинстве случаев с подлежащими, выраженными сочетаниями с согласованием (соответственно 10 и 1 пример):

(16) Ungefähr **ein Dutzend hinlänglich geputzter Damen sitzen** in einem Halbkreis (Фонтане)

(17) In dem Vogeltopf **staken ein Paar runde glänzende Augen** (Гоффманн)

Художественные тексты XX века продемонстрировали аналогичные тенденции предыдущих периодов при выборе единственного или множественного числа. Как и прежде, конкурируют формы единственного и множественного числа сказуемого в группе с **Nquant1b**. Все субстантивные группы (кроме одного примера)

оформлены при помощи управления, однако это не явилось препятствием для использования формы множественного числа сказуемого. В нашей выборке представлено 7 примеров:

(18) ... und **eine Menge glitzernder Brocken lagen** auf ihr herum (Ленц)

В одном единственном примере с подлежащим, оформленном при помощи согласования, встретилось сказуемое во множественном числе:

(19) ... wo **eine Menge sonderbare Sachen herumliegen** (Томас Манн)

Большим количеством примеров представлены предложения, в которых первый компонент субстантивной группы согласуется со сказуемым:

(20) **Eine Handvoll winziger Sterne glitzerte** auf dem schmalen Himmelsweg (Майринк)

Не наблюдалось в нашем материале вариативности в группе с **Nquant2**. Во всех предложениях с субстантивными группами, организованными при помощи управления, сказуемое стоит в единственном числе. Субстантивные группы, организованные при помощи согласования, в нашей выборке не зафиксированы:

(21) In der Mitte **stand** auf einem Tisch **ein riesiger Strauß roter Galdiolen** (Ремарк)

(22) **Ein Rudel weißgekleideter Knaben zog** den Karren (Келлерманн)

В предложениях с сочетаниями с **Nquant3** наблюдалось параллельное использование единственного и множественного числа сказуемого. Сказуемое во множественном числе появляется как в сочетаниях с управлением, так и в сочетаниях с согласованием. Так, единственное число сказуемого встречалось преимущественно с сочетаниями с управлением (соответственно 14 и 1 пример):

(23) ...auf dem **ein Dutzend verschiedener Käsesorten** zu sehen **war** (Линд)

(24) ... **ein Dutzend alberne Schwätzereien von Indianern** in seinem Hirn **herumwälzt** (Травен)

Множественное число сказуемого использовалось в подавляющем большинстве случаев с подлежащими, выраженными сочетаниями с управлением (соответственно 6 и 3 примера):

(25) **Ein Paar roter Schuhe für Anna hängen** ihm um den Hals (Вольф)

(26) ... unterdem **ein Paar stark behaarte, muskulöse Beine hervorkamen** (Ремарк)

Сводная таблица по всем периодам наглядно демонстрирует динамику изменений предпочтений согласования и факторы, которые могли оказать влияние на выбор форм числа сказуемого.

первый компонент подлежащего	Nquant1b (Gramm, Liter, Tasse, Eimer, Menge, Haufen, Reihe, Anzahl)		Nquant2 (Schaar, Schwarm, Rudel, Gruppe, Strauß, Pulk)		Nquant3 (Paar, Dutzend, Hundert, Tausend, Million)	
сказуемое	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
XVII век	2	1	1	1	–	1
XVIII век	4	3	2	–	1	6
XIX век	19	8	19	–	5	11
XX век	24	9	40	–	15	9
Всего	49	21	62	1	21	27

Таким образом, по результатам анализа нашей выборки можно выделить релевантные условия для выбора той или иной формы числа сказуемого. Рассмотрение проблемы в разных диахронических срезах полностью себя оправдало, так как позволило проследить динамику предпочтений при согласовании подлежащего и сказуемого. Оказалось, что варьирование отмечено на всех этапах и не является новым явлением для носителей языка. Отметим, что соотношение единственного и множественного числа на разных этапах существенно отличается. В текстах XVII века оно составило 3(ед.ч.) : 3(мн.ч.), в произведениях XVIII века 7(ед.ч.) : 9(мн.ч.), в текстах XIX века 43(ед.ч.) : 19(мн.ч.), в текстах XX века 79(ед.ч.) : 18(мн.ч.), то есть на более ранних срезах примерно в равном соотношении варьировали формы сказуемого. Меняется предпочтение в текстах XIX и XX века. Множественное число сказуемого встречается реже.

Наиболее значимым фактором для выбора числа сказуемого оказалась семантика количественного существительного. Из таблицы видно, что группа с **Nquant2** согласуется со сказуемым и практически остаётся закрытой для использования сказуемым формы множественного числа. Кроме того, данная группа закрыта и для согласования компонентов в падеже, что возможно указывает на определённую зависимость выбора формы сказуемого от типа связи, организующей субстантивные группы. Множественное

число сказуемого наиболее активно проникает в группу с **Nquant3**. Здесь примерно в равной степени представлены обе конкурирующие формы. Можно предположить, что существительные, обозначающие числительные, ассоциируются у носителей языка с числительными, которые не приводят к управлению и, кроме того, влияют на выбор множественного числа сказуемого *ein Paar stark behaarte, muskulöse Beine hervorkamen*. Но даже после групп с управлением может использоваться множественное число сказуемого *Ein Paar roter Schuhe für Anna hängen*. Множественное число сказуемого можно часто встретить и в группе с **Nquant2**. Можно говорить о взаимозаменяемости форм единственного и множественного числа сказуемого, так как вид подчинительной связи группы не оказывал влияния на форму сказуемого.

Одним из факторов, способствующим возникновению формы множественного числа сказуемого, может быть стремление автора сделать акцент на активности лиц, упомянутых в подлежащем, и обратить внимание на действие, а не на количество. Относительно принципа соседства, упомянутого Шродт, можно высказать предположение только при наличии статистических данных по нераспространённым группам типа *eine Herde Schafe*. Группы этого типа непременно найдут место в предстоящем исследовании и, вероятно, принцип так называемого соседства подтвердится.

Список литературы

1. Аверина А.В. Ударные частицы в придаточных предложениях немецкого языка (на примере ударных частиц JA и DOCH) // Вестник Томского государственного университета. Филология. № 52, 2018. С. 5-17.
2. Москальская О.И. Грамматика текста: пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз. / О.И. Москальская. Москва: Высшая школа, 1981. - 183 с.
3. Семенюк Н.Н. Некоторые вопросы изучения вариативности // Вопросы языкознания. 1965. №1. – С. 49-57.
4. Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. 1984. № 2. С. 31-42.
5. Шубина Э.Л. Проблема классификации количественных существительных в немецком языке. Вестник МГИМО-Университета. – 2015. – № 1. – С. 254-260.
6. Duden. Richtiges und gutes Deutsch: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 5., neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim etc.: Dudenverlag, 2001. – 953 S. – (Der Duden in 12 Bd.: Das Standardwerk zur deutschen Sprache; Bd. 9.)

7. Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 8., überarbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Mannheim u.a.: Dudenverlag (Duden Band 4), 2009. – 939 S.
8. Schrod R. Kongruenzprobleme im Numerus bei Subjekt und Prädikat: Die Termqualität geht vor. In: Ludwig M. Eichinger / Werner Kallmeyer (Hgg.): Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin 2005, 231-246.
9. Shubina E.L., Blühdorn H. Pseudopartitive Nominalgruppen vom Typ Nquant+Adj+N in der deutschen Literatursprache des 17. bis 20. Jahrhunderts. Deutsche Sprache 43, 2015, S. 220-254.

Сведения об авторе:

Шубина Эльвира Леонидовна – профессор кафедры немецкого языка МГИМО МИД России, доктор филологических наук, доцент. E-mail: elvira.shubina@mail.ru.

TO THE QUESTION OF DIACHRONIC VARIABILITY IN THE GERMAN LANGUAGE

E. L. Shubina

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: *This paper is focused on the study of number variability of predicate – singular or plural – in the sentences with the subjects expressed by a quantitative noun, on the extended by adjective or participle word combinations of the type Nquant+AdjN (eine Menge handelnder Personen), in particular. Word combinations of this type reveal variability in the selection of form of connectivity. They can be organized by means of the genitive case – eine Menge handelnder Personen, prepositional case – eine Menge von handelnden Personen, and coordination – eine Menge handelnde Personen. To the variability of the syntactic organization of the subject is added the variability of the form of the predicate. Variability is characteristic of undistributed subject – Eine Menge Fabriken werden nach Kambodscha kommen, but the paper is focused exclusively on extended word combinations – Da waren eine Menge blonder Deutscher dabei. The factors effecting the selection of singular or plural form of predicate are analyzed. The texts of the German authors of the XV11-XX centuries, in which all quantitative nouns of the combinations in question are equally presented, serve as the material for the analysis.*

Key Words: *quantitative word combinations, case, variation, the only number of predicate, the plural of predicate, subject*

References

1. Averina A.V. Udarnye chastitsy v pridatochnykh predlozheniyakh nemetskogo iazyka (na primere udarnykh chastits JA I DOCH // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. № 52, 2018. S. 5-17.
2. Moskalaia O.I. Grammatika teksta: Posobie po grammatike nemetskogo iazyka /O.I. Moskalaia. Moskva: Vysshaya shkola, 1981. 183s
3. Semeniuk N.N. Nekotorye voprosy izucheniia variativnosti// Voprosy iazykoznanii. 1965. №1. s.49-57
4. Solntsev V.M. Variativnost kak obshchee svoistvo iazykovoi sistemy // Voprosy iazykoznanii. 1984. № 2. s.31-42
5. Shubina E.L. Problema klassifikatsii kolichestvennykh sushchestvitelnykh v nemeckom iazyke. Vestnik MgiMo Universiteta. 2015. № 1. s.254-260
6. Duden. Richtiges und gutes Deutsch: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle.5., neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim etc.: Dudenverlag, 2001. – 953 S. – (Der Duden in 12 Bd.: Das Standardwerk zur deutschen Sprache; Bd. 9.)
7. Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 8., überarbeitete Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Mannheim u.a.: Dudenverlag (Duden Band 4), 2009. – 939 S.
8. Schrod R. Kongruenzprobleme im Numerus bei Subjekt und Prädikat: Die Termqualität geht vor. In: Ludwig M. Eichinger / Werner Kallmeyer (Hgg.): Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin 2005, 231-246.
9. Shubina E.L., Blühdorn H. Pseudopartitive Nominalgruppen vom Typ Nquant+Adj+N in der deutschen Literatursprache des 17. bis 20. Jahrhunderts. Deutsche Sprache 43, 2015, S. 220-254.

About the author:

Elvira L. Shubina – professor of German language Department MGIMO University. E-mail: elvira.shubina@mail.ru.

* * *